

哥林多后书第十三章译文对照

1【和合本】这是我第三次要到你们那里去。“凭两三个人的口作见证，句句都要定准。”

【和修订】这是我第三次要到你们那里去。“任何指控都要凭两个或三个证人的口述才能成立”。

【新译本】这是我第三次到你们那里去，各样事情必须凭两三个证人的口，才能确定。

【吕振中】这是我第三次要到你们那里去的。“各样事实都必须凭着两个或三个见证人亲口所说以确定的。”

【思高本】这是我第三次要到你们那去。“无论什么事，凭两个或三个见证的口供，才得成立。”

【牧灵版】我是预备第三次来看你们。经上说：“事情须有两、三个证人才得解决。”

【现代本】这是我第三次要来访问你们。圣经上说过：“任何控告都必须要有两个或三个证人才能成立。”

【当代版】我这次去，会是第三次了。旧约圣经教训我们：“审判时必须要有两三个证人作供，罪名方可成立。”

【KJV】This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

【NIV】This will be my third visit to you. "Every matter must be established by the testimony of two or three witnesses."

【BBE】This is the third time that I am coming to you. From the mouth of two or three witnesses will every word be made certain.

【ASV】This is the third time I am coming to you. At the mouth of two witnesses or three shall every word established.

2【和合本】我从前说过，如今不在你们那里又说，正如我第二次见你们的时候所说的一样，就是对那犯了罪的和其余的人说：“我若再来，必不宽容。”

【和修订】对那些犯了罪的人和其余所有的人，正如我第二次见你们的时候曾说过，现在不在你们那里再次说：“我若再来，必不宽容。”

【新译本】我第二次到你们那里去的时候说过，现今不在你们那里，再预先对那些从前犯了罪的和其余的人说：我若再来，必不宽容，

【吕振中】我从前说过，如今又豫先声明：对那些从前犯了罪的、和其余各人，我第二次和你们同在时怎么样，如今不同在时也怎么样我若再来，必不宽惜。

【思高本】我第二次在你们那时已经说过，如今不在的时候，再预先向那些以前犯了罪的和其余的众人说：我若再来，必不宽容！

【牧灵版】我曾对你们说过，但现在，我还要重复第二次拜访你们时说过的话，我对那些生活于罪恶

中的人，也对其他的人说：当我再经过你们那里时，我将毫不宽容。

【现代本】对那些从前犯过罪的，和其余的人，我在第二次访问你们时已经警告过了，现在我不在你们那里，再次警告你们，下一次我去的时候，我一定不宽容他们。

【当代版】我第二次去探望你们的时候，曾经警告过那些犯了罪的人，也警告过其余的人。现在我再警告一次，无论谁犯罪，我再来的时候，必定一个也不放过。

【KJV】 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

【NIV】 I already gave you a warning when I was with you the second time. I now repeat it while absent: On my return I will not spare those who sinned earlier or any of the others,

【BBE】 I said before, and still say it before I come, as being present for the second time, though I am still away from you, to those who have done wrong before, and to all the others, that if I come again I will not have pity;

【ASV】 I have said beforehand, and I do say beforehand, as when I was present the second time, so now, being absent, to them that have sinned heretofore, and to all the rest, that, if I come again, I will not spare;

3【和合本】你们既然寻求基督在我里面说话的凭据，我必不宽容。因为，基督在你们身上不是软弱的，在你们里面是有大能的。

【和修订】因为你们想求证基督是否借着我说话。基督对你们并不是软弱的，而是在你们里面大有能力的。

【新译本】因为你们在找基督借着我说话的凭据。基督对你们不是软弱的，相反地，在你们身上是有能力的。

【吕振中】你们既寻求基督在我里面说话的经验证据，我就说：基督对于你们并不是软弱；他在你们中间是大有能力的。

【思高本】这是因为你们愿寻求基督在我内说话的证验，基督对你们并不是软弱的，相反，在你们中是有能力的。

【牧灵版】你们可看到基督透过我来说话的证明。基督对你们可不软弱，相反在你们身上，他显示有力的德能。

【现代本】你们会有需要的凭据可证明基督在借着我说话。基督对付你们的时候并不是软弱的；相反地，他在你们当中显出能力。

【当代版】你们也曾口口声声说要我拿出证据，证实基督是借着我发言的，到时我一定会一个也不放过，证明给你们看。因为基督处理你们的问题时，是不会软弱的，而是大有能力的。

【KJV】 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

【NIV】 since you are demanding proof that Christ is speaking through me. He is not weak in dealing with you, but is powerful among you.

【BBE】 Seeing that you are looking for a sign of Christ giving out his word in me; who is not feeble in relation to you, but is strong in you:

【ASV】 seeing that ye seek a proof of Christ that speaketh in me; who to you-ward is not weak, but is powerful in you:

4【和合本】他因软弱被钉在十字架上，却因神的大能仍然活着。我们也是这样同他软弱，但因神向你们所显的大能，也必与他同活。

【和修订】他因软弱被钉在十字架上，却因神的大能仍然活着。我们在他里面也成为软弱的，但对你们，我们将因神的大能而与他一同活着。

【新译本】他因着软弱被钉死了，却靠着神的大能活着。我们在他里面也是软弱的，但靠着神向你们所显的大能，也必与他一同活着。

【吕振中】他固然由于软弱而被钉十字架，却由于神之大力仍然活着。我们呢、我们在他里面也软弱，但由于神之大力、我们却要和他一同活着来服事你们。

【思高本】虽然由于软弱而被钉在十字架上，却由于天主的德能仍然活着；我们也是一样，虽然我们在内也成了软弱的，但对于你们，我们却也要由于天主的德能同一起活着。

【牧灵版】他借人性的软弱被钉在十字架上，可是他经由天主的德能仍然活着。同样地，我们在他内是软弱的，可是借着天主给你们的力量，我们将会更有生机地跟他一起生活。

【现代本】虽然他在软弱中被钉死在十字架上，可是，靠着神的能力他仍然活着。我们跟他连结，也成为软弱，但是为了你们的益处，我们要靠着神的能力跟他一同活着。

【当代版】不错，基督被钉在十字架时，是软弱无能的；但祂却因神的大能，永远活着。我们也是跟祂被钉十字架时一样软弱无能的，却因有神的大能在我们里面，将要跟祂一同刚强地活着，可以处理你们。

【KJV】 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

【NIV】 For to be sure, he was crucified in weakness, yet he lives by God's power. Likewise, we are weak in him, yet by God's power we will live with him to serve you.

【BBE】 For he was feeble in that he was put to death on the cross, but he is living by the power of God. And we are feeble in him, but we will be living with him through the power of God in relation to you.

【ASV】 for he was crucified through weakness, yet he liveth through the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him through the power of God toward you.

5【和合本】你们总要自己省察有信心没有，也要自己试验。岂不知你们若不是可弃绝的，就有耶稣基督在你们心里吗？

【和修订】你们总要省察自己是否在信仰中生活；你们要考验自己。除非你们经不起考验，你们自己岂不应该知道有耶稣基督在你们里面吗？

【新译本】你们应当察验自己是不是持守着信仰，也应当考验自己。难道不晓得基督耶稣是在你们里面吗？（除非你们是经不起考验的人。）

【吕振中】你们要试验自己是不是在信仰里生活；你们要察验自己。难道你们不认识自己，不知道耶稣基督在你们中间么，除非你们是不中用的话？

【思高本】你们该考查考查自己，是否仍站在信德上，你们要考验考验自己！难道你们自己认不出耶稣基督就在你们内吗？若不然，你们就是禁不起考验的。

【牧灵版】省察一下吧！看看自己是否真的具有信德。你们体会出耶稣基督在你们心中了吗？如果没有，那就是说你们经不起考验。

【现代本】你们要考验自己，省察自己，看看你们是否过着信心的生活。除非你们完全经不起考验，你们应该知道耶稣基督在你们的生命里。

【当代版】请你们自己检讨一下，看看自己是否真有信心，是否真正的基督徒。你们也要试验一下，除非你们是“冒牌的”，否则，就应该知道基督住在你们里面。

【KJV】Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

【NIV】Examine yourselves to see whether you are in the faith; test yourselves. Do you not realize that Christ Jesus is in you--unless, of course, you fail the test?

【BBE】Make a test of yourselves, if you are in the faith; make certain of yourselves. Or are you not conscious in yourselves that Jesus Christ is in you, if you are truly Christ's?

【ASV】Try your own selves, whether ye are in the faith; prove your own selves. Or know ye not as to your own selves, that Jesus Christ is in you? unless indeed ye be reprobate.

6【和合本】我却盼望你们晓得，我们不是可弃绝的人。

【和修订】我希望你们知道，我们并不是经不起考验的人。

【新译本】我盼望你们晓得，我们不是经不起考验的人。

【吕振中】我却盼望你们知道我们不是不中用的。

【思高本】但我希望你们认清我们并不是禁不起考验的。

【牧灵版】我希望至少你们知道，我们是经得起考验的。

【现代本】我希望你们知道，我们并不是经不起考验的。

【当代版】我相信你们会发觉我们是经得起考验的真基督徒。

【KJV】But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

【NIV】And I trust that you will discover that we have not failed the test.

【BBE】But it is my hope that you will have no doubt that we are truly Christ's.

【ASV】But I hope that ye shall know that we are not reprobate.

7【和合本】我们求神，叫你们一件恶事都不做；这不是要显明我们是蒙悦纳的，是要你们行事端正，任凭人看我们是被弃绝的吧！

【和修订】我们祈求神使你们不做任何恶事；这不是要显明我们是经得起考验的，而是要你们行事端

正，即使我们似乎经不起考验也没有关系。

【新译本】我们祈求 神，使你们不作什么恶事。这并不是要显明我们是经得起考验的，而是要你们行善；我们呢，就让我们作经不起考验的人好了！

【吕振中】我们祈祷神、使你们不行什么恶事；这不是要显明我们是被试验为可取的，乃是要你们行善；而我们呢、就做不中用的得啦！

【思高本】我们祈求天主，使你们不作什么恶事，并不是为显明我们是经得起考验的，而是为叫你们行善，使我们好似成为经不起考验的一般。

【牧灵版】我们向天主祈求不要让你们做坏事，并不是我们想受到称扬，而是要你们行正义仁慈之事，即使有人以为我们失败了也无妨。

【现代本】我们祈求神，使你们不做任何坏事；这不是要表彰我们的成功，而是要你们有正直的行为，即使我们被当作是失败的。

【当代版】我们祈求神让你们一件坏事都不做，这绝对不是我们想藉此讨得神的喜悦，而是要你们行事端正。那么，我们就算被人指责或批评，也不会介意了。

【KJV】 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

【NIV】 Now we pray to God that you will not do anything wrong. Not that people will see that we have stood the test but that you will do what is right even though we may seem to have failed.

【BBE】 Now our prayer to God is that you may do no evil; not in order that it may be put to our credit, but so that you may do what is right, whatever we may seem.

【ASV】 Now we pray to God that ye do no evil; not that we may appear approved, but that ye may do that which is honorable, though we be as reprobate.

8 【和合本】我们凡事不能敌挡真理，只能扶助真理。

【和修订】我们不能做任何对抗真理的事，只能维护真理。

【新译本】我们不能作什么事违背真理，只能维护真理。

【吕振中】我们不能作什么事来违逆真理；我们只能拥护真理。

【思高本】因为我们并不能作什么来反对真理，只能拥护真理。

【牧灵版】因为我们无法反真理而行事，只能为真理服务。

【现代本】我们绝对不能做任何敌对真理的事，只能维护真理。

【当代版】无论甚么事，我们不可违反真理，只要将真理发扬光大。

【KJV】 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

【NIV】 For we cannot do anything against the truth, but only for the truth.

【BBE】 Because we are able to do nothing against what is true, but only for it.

【ASV】 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9【和合本】即使我们软弱，你们刚强，我们也欢喜；并且我们所求的，就是你们作完全人。

【和修订】当我们软弱而你们刚强时，我们也欢喜。我们所祈求的是：你们能成为完全人。

【新译本】当我们软弱、你们刚强的时候，我们就欢喜；我们所求的，就是要你们完全。

【吕振中】我（希腊文作：我们）欢喜我们软弱时你们有能力而刚强。我们还祈祷：叫你们追求完全。

【思高本】因为几时我们软弱，而你们有能力，我们才喜欢；我们只求一件事：就是你们的成全。

【牧灵版】若是我的软弱能使你们坚强稳固，我们该多庆幸。因此，我们要祈求的就是你们的尽善尽美。

【现代本】我们软弱而你们刚强，这是我们应该高兴的。我们所祈求的，是你们会成为完全。

【当代版】因此，只要你们刚强有力，我们就是软弱无能，也是欢喜的。我们为你们祈祷，盼望你们成为成熟的信徒！

【KJV】For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.

【NIV】We are glad whenever we are weak but you are strong; and our prayer is for your perfection.

【BBE】For we are glad when we are feeble and you are strong: and this is our prayer, even that you may be made complete.

【ASV】For we rejoice, when we are weak, and ye are strong: this we also pray for, even your perfecting.

10【和合本】所以，我不在你们那里的时候，把这话写给你们，好叫我见你们的时候，不用照主所给我的权柄严厉的待你们；这权柄原是为造就人，并不是为败坏人。

【和修订】所以，我不在你们那里的时候，把这话写给你们，好使我见你们的时候不用照主所给我的权柄严厉地待你们；这权柄原是为造就人，而不是为摧毁人。

【新译本】因此，我趁着不在你们那里的时候，把这些话写给你们，到我来了，就不必凭着主所给我的权柄严厉地对待你们。这权柄不是要拆毁你们，而是要建立你们。

【吕振中】故此我和你们不同在时写了这些话，好让我和你们同在时不必照主所赐给我、那为建立而不为攻倒、的权柄、严厉地措置。

【思高本】为此，当我还未来的时候，先写了这些，免得我来到时，要照主所赐给我的，那原来是为建树而不是为破坏的权柄，严厉处置你们。

【牧灵版】也为了这个原因，我在这里写信给你们，好使我去你们那里时，不用按照主所给的权柄，严厉地对待你们，这权柄原是为服务人，并不是用来破坏的。

【现代本】因此，我在远离你们时写这封信，好使我跟你们见面的时候，不必使用主给我的职权严厉地对待你们。主给我的职权是要造就你们，不是要打击你们。

【当代版】我写这封信的目的，是预先警告你们，要早有准备，免得我来到你们当中的时候，运用基督给我的权力，严厉地对付你们。基督赐这权力给我，是要我去造就人，而不是去毁坏人。

【KJV】Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

【NIV】This is why I write these things when I am absent, that when I come I may not have to be harsh in my use of

authority--the authority the Lord gave me for building you up, not for tearing you down.

【BBE】 For this cause I am writing these things while I am away, so that there may be need for me, when I am present, to make use of sharp measures, by the authority which the Lord has given me for building up and not for destruction.

【ASV】 For this cause I write these things while absent, that I may not when present deal sharply, according to the authority which the Lord gave me for building up, and not for casting down.

11【和合本】还有末了的话：愿弟兄们都喜乐。要作完全人；要受安慰；要同心合意；要彼此和睦。如此，仁爱和平的神必常与你们同在。

【和修订】末了，弟兄们，愿你们喜乐。要追求完全；要接受鼓励；要同心合意；要彼此和睦。如此，慈爱和平的神必与你们同在。

【新译本】最后，弟兄们，你们要喜乐，要完全，要受安慰，要同心，要和睦。这样，施慈爱赐平安的神必与你们同在。

【吕振中】末了、弟兄们，愿你们喜乐！你们要追求完全；要受鼓励；要存着同样的意念；要与人和睦；那么赐爱与和平（或译：平安）的神就与你们同在。

【思高本】此外，弟兄们！你们要喜乐，要勉力成全，要服从劝勉，要同心合意，要彼此和睦；这样，仁爱与平安的天主必与你们同在。

【牧灵版】最后，弟兄们！喜乐吧！保持进步和勇气，彼此协助，和平相处。慈爱、祥和的天主将与你们同在。

【现代本】末了，弟兄们再见。愿你们努力作完全的人。接受我的劝告；大家要同心，和睦相处。愿慈爱和赐平安的神跟你们同在！

【当代版】弟兄姊妹们，我还有几句话要对你们说：要有喜乐；要追求完美的生命；要接受安慰；要同心合意，和睦共处。这样，仁爱与和平的神一定常与你们同在。

【KJV】 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

【NIV】 Finally, brothers, good-by. Aim for perfection, listen to my appeal, be of one mind, live in peace. And the God of love and peace will be with you.

【BBE】 Let this be my last word, brothers; be glad; be complete; be comforted; be of the same mind; be at peace with one another: and the God of love and peace will be with you.

【ASV】 Finally, brethren, farewell. Be perfected; be comforted; be of the same mind; live in peace: and the God of love and peace shall be with you.

12【和合本】你们亲嘴问安，彼此务要圣洁。

【和修订】你们要用圣洁的吻彼此问安。众圣徒都向你们问安。

【新译本】你们要用圣洁的亲嘴彼此问安。

【吕振中】你们要用圣别的接吻彼此问安。

【思高本】你们要以圣吻彼此问候；

【牧灵版】你们用圣洁的亲吻来彼此问候。所有的神圣子民也问候你们。

【现代本】你们要用圣洁的亲吻彼此问安！所有的信徒都向你们问安！

【当代版】你们又要圣洁地彼此亲亲切切地问候。

【KJV】Greet one another with an holy kiss.

【NIV】Greet one another with a holy kiss.

【BBE】Give one another a holy kiss. All the saints send their love to you.

【ASV】Salute one another with a holy kiss.

13【和合本】众圣徒都问你们安。

【和修订】众圣徒都向你们问安。

【牧灵版】愿主基督耶稣的圣宠，

【新译本】众圣徒都问候你们。

【吕振中】众圣徒都给你们问安。

【思高本】这的众圣徒都问候你们。

【现代本】—

【当代版】这里所有的圣徒都问候你们。

【KJV】All the saints salute you.

【NIV】All the saints send their greetings.

【BBE】

【ASV】All the saints salute you.

14【和合本】愿主耶稣基督的恩惠、神的慈爱、圣灵的感动，常与你们众人同在！

【和修订】愿主耶稣基督的恩惠、神的慈爱、圣灵的感动常与你们众人同在！

【新译本】愿主耶稣基督的恩惠，神的慈爱，圣灵的契通，常与你们众人同在。

【吕振中】愿主耶稣基督的恩惠、神的慈爱、圣灵的团契、常与你们众人同在！

【思高本】愿主耶稣基督的恩宠，和天主的爱情，以及圣神的相通，常与你们众人相偕。

【牧灵版】天主的爱和圣神的陪伴和你们众人同在。

【现代本】愿主耶稣基督的恩典、神的慈爱、圣灵的团契，跟你们每一位同在！

【当代版】但愿主耶稣基督的恩惠、神的慈爱、圣灵的感动，常与你们同在。

【KJV】The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

【NIV】May the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

【BBE】 The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the harmony of the Holy Spirit, be with you all.

【ASV】The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.